

Notas a la edición lionesa de 1540 de Etienne Dolet del *De duplici copia verborum ac rerum* de Erasmo de Rotterdam¹

Julián SOLANA PUJALTE
Lourdes FERNÁNDEZ RUIZ
Inmaculada GARCÍA CERVIGÓN DEL REY

La polifacética figura del humanista francés Etienne Dolet (1509-1546), escritor apasionado, traductor e impresor, ha sido objeto de atención preferente por los investigadores². En estas pequeñas notas, nos centraremos en el estudio de una de sus ediciones, la mencionada en el título, bastante rara, como veremos, y de la que no existe una descripción unánimemente aceptada por la bibliografía, ni siquiera por la especializada. El que dos de los cinco ejemplares conservados de esta edición se encuentren en bibliotecas españolas, nos ha permitido profundizar en su descripción, gracias al proyecto *Bibliotheca Erasmiana Hispanica*.

Las divergencias estriban en los siguientes aspectos:

1.- Paginación y signaturas.

2.- Ejemplares localizados.

1.- Con respecto a la paginación y signaturas, las descripciones que hemos encontrado proporcionan los siguientes datos:

~ Longeon³: 180 folios = 346 (14) pp.; a-y8 z4.

~ Von Gültlingen⁴: 346 (14) pp.; a-y8, Z4.

~ Méndez Aparicio⁵: 346 p. 6 h.; a-y8, z4.

¹ Este trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación “Bibliotheca Erasmiana Hispanica: Erasmo en las bibliotecas españolas actuales e históricas (II)” (FFI2008-08480 del MICIN).

² Sobre su vida y obra, remitimos a los siguientes títulos: R. C. Christie, *Etienne Dolet, le martyr de la Renaissance*, trad. C. Stryensky, Paris, 1866; M. Chassigne, *Étienne Dolet*, Paris, 1930; R. Strivay, A. Lorulot, J. Jaurès, *Étienne Dolet: sa vie; son œuvre; sa condamnation à mort*, Paris, 1953; C. Longeon, *Documents d'archives sur Etienne Dolet*. Textes rassemblés et commentés par C. L., Saint-Etienne, 1977; Etienne Dolet, *Préfaces françaises*. Textes établis, introd. et commentés par C. Longeon, Genève, 1979; C. Longeon, *Bibliographie des oeuvres d'Etienne Dolet, écrivain, éditeur et imprimeur*, Genève, 1980; Etienne Dolet, *Correspondance : répertoire analytique et chronologique, suivi du texte de ses lettres latines*, édité par C. Longeon, Genève, 1982; G.-A. Perouse, *Études sur Etienne Dolet... publiées à mémoire de Claude Longeon*, Genève, 1993; M. Picquier, *Étienne Dolet, 1509-1546. Imprimeur humaniste lyonnais mort sur le bûcher*, Paris, 2002; S. Bouteille, *Etienne Dolet (1509-1546). L'encre et le feu*, en <<http://www.bm-lyon.fr/expo/09/dolet/catalogue.pdf>> [Consulta: 9/5/2012].

³ *O. c.* en nota 2, p. 82, nº. 126.

⁴ *Bibliographie des livres imprimés à Lyon au seizième siècle*, Baden-Baden, Bouxwiller, 1997, v. 8, p. 213, nº. 18.

~ University of Toronto Libraries (catálogo en red)⁶: 346, [11] pp. No indica signaturas.

~ British Library (catálogo en red)⁷: 346 p. No indica signaturas.

~ Manchester University Library (catálogo en red)⁸: no indica paginación ni signaturas.

~ Catálogo colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (catálogo en red)⁹: 346, [11] p. ; a-y8, z3.

Tras colacionar los dos ejemplares existentes en bibliotecas españolas (Burgos y Toledo) con la bibliografía, podemos concluir que la descripción exacta es:

346, [11], [2] en bl., [1] p. ; a-y8, z4.

Las dos páginas en blanco corresponden a z3v y z4. La última página (z4v) no está en blanco, contiene la marca tipográfica n.º. 1 de Dolet, según C. Longeon, seguido de "DOLETVS" y de la leyenda "Durior est spectatae uirtutis, quam || incognitae, conditio". Longeon comete el error de situar 3 páginas en blanco (z3v, z4 y z4v) y la marca en z5, inexistente en su propia descripción. S. von Gültlingen indica Z4 y el CCPB, z3, erróneamente ambos. Como es evidente, algunos ejemplares han perdido la última hoja, y los catalogadores no se han percatado.

2.- Ejemplares.

No hemos podido localizar el ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Uppsala mencionado por C. Longeon y S. von Gültlingen. Ni el antiguo catálogo impreso de Pehr Fabian Aurivillius¹⁰ ni el de 1962, realizado sobre las antiguas fichas manuscritas¹¹, contienen nuestra edición, lo que nos han confirmado además desde la referida biblioteca¹².

El elenco de ejemplares contrastados, queda, pues, como sigue:

~ Burgos, Biblioteca de los Carmelitas Descalzos (Archivo "Silveriano" de la Provincia Carmelitana O.C.D. Burgense): A.S. N.º 505 A (BEH-1-000576 / 796.

⁵ J. Méndez Aparicio, *Catálogo de los impresos del siglo XVI de la Biblioteca Pública del Estado, Toledo*, Madrid, 1996, v. III, p. 317, n.º. 2453.

⁶ <http://search2.library.utoronto.ca/UTL/index?N=0&showDetail=first&Nr=p_catalog_code:3821781 > [Consulta: 23/4/2012].

⁷ <<http://www.bl.uk/reshelp/findhelprestype/catblhold/all/allcat.html>> [Consulta: 23/4/2012].

⁸ <<http://copac.ac.uk/search?rn=11&au=erasmus%2C+desiderius&ti=de+duplici+copia+verborum+ac+rerum&sort-order=ti%2C%2Ddate>> [Consulta: 23/4/2012].

⁹ <http://www.mcu.es/patrimoniobibliografico/buscarDetallePatrimonioBibliografico.do?brscgi_DOCN=000983406&language=es&prev_layout=catBibliografico&layout=catBibliografico> (CCPB001058059-X) [Consulta: 23/4/2012].

¹⁰ *Catalogus librorum impressorum Bibliothecae Regiae Academiae Upsaliensis*, Upsaliae, excudebant Stenhammar et Palmblad, 1814. <<http://130.238.168.19/aurivillius/ipac/FrameSet.jsp>> [Consulta: 23/4/2012].

¹¹ <<http://130.238.168.19/upps-kat62-forfattare/ipac/FrameSet.jsp>> [Consulta: 23/4/2012].

¹² La única edición de 1540 que posee la biblioteca es la lionesa de Sebastien Gryphe. Nuestro agradecimiento a los bibliotecarios de la B. U. de Uppsala, en especial a Laila Österlund, Senior Librarian, por contestar amablemente a nuestras consultas.

Mútilo de la última h. Nota de posesión en v. de port.: "Este libro es de M[anue]l Flores estudiante Si acaso || se perdiese Buel banselo Por la firma. Ml. Flores [rubricado]").

~ Londres, British Librarry: 816.a.19.

~ Manchester, University Library: Deansgate, Christie Coll. /3 d 25.

~ Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha: SL-3882 (BEH-1-000576 / 804. Además de los pasajes censurados de acuerdo a los Índices expurgatorios¹³, aparecen tachados pero legibles y de otra mano distinta de la del censor, las p. 47, 288 [i.e. 294], 295, 308 y 309. Hay anot. mss. de al menos tres manos, una con escritura menuda y muy cuidada realiza las anot. en las primera h.; otra con escritura más amplia y con tinta más oscura traduce palabras, realiza anot. lingüísticas y corrige acentos y puntuaciones del texto; la última mano, mucho más descuidada, utiliza los márgenes para realizar ejercicios caligráficos. La h. de refuerzo colocada en el recto de la última h. de colofón impide leer las anot. ms.).

~ Toronto, University Library (Thomas Fisher Rare Book Library): B-1000851.

Una reproducción de la portada de esta rara edición puede encontrarse en la monografía de C. Longeon (<http://books.google.es/books?id=Xp7WHbbV4rAC&printsec=frontcover&dq=longeon+dolet&hl=es&sa=X&ei=qkqMT-PWCImk0QWXyeW5CQ&ved=0CDoQ6AEwAjkK#v=onepage&q=de%20duplici&f=false>). Adjuntamos aquí otra de la última página (z4v) procedente del ejemplar de la B. de Castilla-La Mancha¹⁴.

El análisis de los ejemplares conservados nos permiten algunas consideraciones en clave hispana. Merece la pena reseñar en primer lugar que dos de los cinco ejemplares localizados de esta rara edición se encuentren en bibliotecas españolas. Esta circunstancia es un dato más que corrobora la fuerte demanda que existía de libros de Erasmo en España, al menos hasta la mitad del siglo, satisfecha en gran medida con ejemplares lioneses. Los datos proporcionados por V. Bécares sobre los libros de Erasmo importados y vendidos por la poderosa Compañía de Libreros de Salamanca entre 1530 y 1534 son impresionantes: 4477 ejemplares vendidos sobre unas existencias de 8466, aunque el *De duplici copia verborum ac rerum* no figurara entre las obras más solicitadas. Solo un 18.99% de los libros que entraron de esta obra se vendieron en sus tiendas (79 de 416), cantidad modesta en relación con el 91,81% del *De civilitate morum puerilium* (101 de 110) o el 73.57% de los *Colloquia*¹⁵.

¹³ Una reproducción de las páginas dedicadas a Erasmo en el *Index librorum prohibitorum et expurgatorum... Bernardi de Sandoval et Roxas...*, Matriti, apud Ludovicum Sanchez, 1612, puede encontrarse en la sección de "Documentación" de nuestra web.

¹⁴ Agradecemos a la Biblioteca de Castilla La Mancha su amable autorización.

¹⁵ V. Bécares Botas, "La difusión de Erasmo en España hacia 1530" en J. M. Nieto Ibáñez (ed.), *Humanismo y Tradición Clásica en España y América*, León, 2002, pp. 356-357.



DOLETVS.

Durior est spectatæ uirtutis, quàm
incognitæ, conditio.

Handwritten notes in cursive script, including the phrase "De emines aqua" and other illegible text.